

DIPLOMATS LOOK AT
THE WORLD

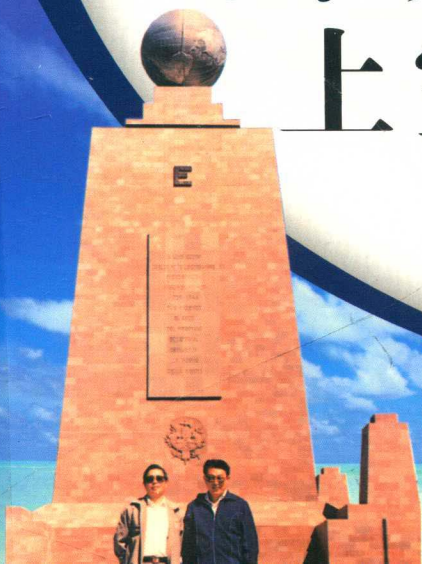


外交官看世界



中华人民共和国前驻哥伦比亚、乌拉圭大使 汤铭新 著

飞架太平洋 上空的虹桥



四川出版集团·四川人民出版社

T
D

看世界



飞架太平洋 上空的虹桥

FEIJIA TAIPINGYANG SHANGKONG DE HONGQIAO

中华人民共和国前驻哥伦比亚、乌拉圭大使

汤铭新 著

四川出版集团·四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

飞架太平洋上空的虹桥/汤铭新著. —2 版. —成都:
四川人民出版社, 2012. 7 (2014. 4 重印)

(外交官看世界丛书)

ISBN 978-7-220-08631-1

I. ①飞… II. ①汤… III. ①报告文学—作品集—
中国—当代 IV. ①I25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 142613 号

“外交官看世界”丛书

FEIJIA TAIPINGYANG SHANGKONG DE HONGQIAO

飞架太平洋上空的虹桥

汤铭新 著

策 划
责任编辑
封面设计
内文设计
责任校对
责任印制

汪 澜 余其敏
王 茜
文小牛
杨 潮
叶 勇
王 俊

出版发行

四川出版集团 (成都槐树街 2 号)
四川人民出版社

网 址

<http://www.scpph.com>
<http://www.scrmcbs.com>
E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

发行部业务电话

(028) 86259459 86259455

防盗版举报电话

(028) 86259524

照 排

四川胜翔数码印务设计有限公司

印 刷

四川福润印务有限责任公司

成品尺寸

140mm×210mm

印 张

10.125

插 页

4

字 数

227 千

版 次

2012 年 8 月第 2 版

印 次

2014 年 4 月第 2 次

书 号

ISBN 978-7-220-08631-1

定 价

17.00 元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028) 86259624

“外交官看世界”系列丛书

主 编

李同成（外交笔会前常务副会长）

顾 问

符 浩（外交部前副部长）

王 殊（外交部前副部长、外交笔会会长）

李连庆（前驻印度大使）

凌 青（前常驻联合国代表）

李鹿野（前常驻联合国代表）

李凤林（前驻俄罗斯大使）

冀朝铸（联合国前副秘书长、前驻英国大使）

金永健（联合国前副秘书长）

冯树森（钓鱼台国宾馆管理局局长）

编辑委员会

（按姓氏笔画排序）

尹承德 朱祥忠 刘新生 李同成 李家忠

陈久长 吴德广 张 兵 徐明远 黄桂芳

黄舍骄 蒋本良 潘正秀

总 序

李肇星

自1949年10月1日新中国诞生，从此，揭开了新中国外交的帷幕。

半个多世纪来，中国和世界面貌发生了巨变。冷战后，世界进入以和平、发展为主题的新时期。中国则通过自身发展为世界和平和共同繁荣作着贡献。历史进程表明，中国的发展同世界的变化密不可分。世界大局的演变和走向牵动着每个中国人的心，中国外交越来越引起世界人民的关注。四川人民出版社编辑出版的“外交官看世界”系列丛书应运而生，很有意义。

为丛书撰稿的是外交笔会。该笔会成员都是我国资深外交官，是参与过中央三代领导集体指挥的外交斗争的老战士。他们奋斗了几十个春秋，为共和国外交事业付出了青春年华和辛勤劳动。难能可贵的是，他们离退休后，仍心系外交事业，努力开辟为外交工作服务的新阵地。他们成立外交笔会，十年来，发表了上千篇文章，出

版了近百部著作。受到国内外社会各界好评。

在他们的笔下，有波诡云谲的形势变幻，又有友好往来的明快乐章；有凝重沉静的重大事件回溯，又有信手拈来对异域奇闻的描摹；有对复杂国际问题的析解，又有对尘封已久政治内幕的揭示……林林总总，包罗广博，大多是亲历、亲见、亲闻，内容精彩，情感真切，集思想性、知识性、趣味性于一体。

希望《丛书》对读者拓展国际视野、深化对世界的认知、培养热爱祖国和人民的情操会有所裨益。

2004年2月1日

目 录

代 序

从翻译到大使 / 3

抒怀篇

毛主席问起我的名字 / 9

我为总理当翻译 / 12

世界屋脊的外交生涯 / 20

结识萨马兰奇 / 37

我心中的奥运梦 / 45

寻踪格瓦拉 / 57

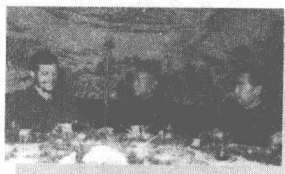
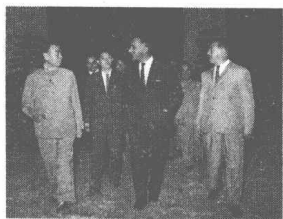
不朽的南美解放者 / 70

与玻利维亚总统的家庭聚会 / 79

“破冰荣誉”和异国受勋 / 85

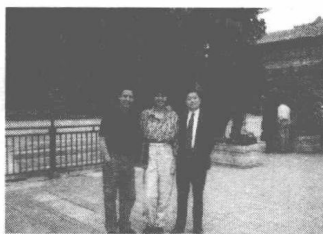
乌拉圭总统谈天道地 / 93

为末代皇帝做翻译 / 100



友谊篇

- 飞架太平洋上空的虹桥 / 109
 水乡友情绽新花 / 121
 中餐飘香传友情 / 125
 来自比利牛斯山的春风 / 130
 厄瓜多尔的毕加索 / 136
 诗坛巨匠、和平战士 / 144
 “上门学烹调” / 152
 一曲和平友爱的乐章 / 156
 中哥友好传佳话 / 165
 秘鲁友人阿尔赛 / 175
 国酒飘香传万里 / 285



风情篇

- “黄金之国”的辉煌 / 191
 花团锦簇的“鲜花之都” / 195
 晶莹剔透的绿宝石 / 199
 馥郁醇厚的咖啡 / 201
 白人黑人狂欢节 / 205
 高原古国的迷人风情 / 207
 作客印第安人村 / 221
 阿依马拉新年盛典 / 227
 奥鲁罗狂欢节 / 231
 拉美各国过新年 / 236
 神秘的纳斯卡图案 / 243
 凶残的食人鱼 / 246
 漫游天涯海角 / 250



钩沉篇

美洲印第安人的起源 / 263

土豆今昔话沧桑 / 273

壁画引起的风波 / 279

古柯的坎坷 / 284

烟云缭绕论功过 / 289

阿根廷的“南美仙草” / 293

发财梦带来的国名 / 300

马尔维纳斯群岛的主权 / 304

乌拉圭印第安人的“消失之谜” / 309



后记 / 317

FEI JIA TAIPINGYANGSHANGKONGDE HONGQIAO

飞架太平洋上空的虹桥



代 序

从翻译到大使

卸任驻外大使已三载有余，汤铭新的生活充满新的色彩。

作为《极地跨越》节目的嘉宾，他频频出镜于中央电视台，讲述地球另一端——南美洲的异域风情和神秘文化；他拿起笔，动情书写有关历史事件的回忆……

面前的汤铭新，儒雅中透露出东方文化的底蕴。亲切的笑容，生动的表述，将中国外交官的风采展现在我的眼前。

毛主席说：“你的名字有出处”

这是汤铭新回忆自己成长道路上永远不能忘怀的一页。那是1961年毛泽东主席在会见并宴请委内瑞拉加拉加斯市议会代表团时，毛主席问起了他的名字。毛主席看到他写的名字后夸他的名字起得好，说有出处，寓意深刻，要他好好领会。原来这是父辈汲取古训精华对儿子寄托的期望。汤铭新从毛主席问起名字激励自己下决心，要在人生的征途上每一天都努力，都进步。联想自己在中学时就把范仲淹的名句“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”作

为座右铭，树立崇高理想的信念越发坚定。

走上民间外交岗位的翻译

1960年，汤铭新从外交学院毕业，分配到中国人民外交学会工作。1973年调至中国人民对外友好协会工作。他从一个普通科员做起，踏踏实实，逐步晋升为处长、副主任，



1969年下放到江西省上高县外交部“五七干校”劳动锻炼。图为作者放牛时的情景，可谓“战天斗地”的一个篇章。

1967年5月，作者(中)陪厄瓜多尔革命社会党代表团访问延安，在毛主席居住的窑洞前手拿“红宝书”合影。图中右二为团长、该党国际事务书记希门尼斯。



1968年10月，作者陪同厄瓜多尔革命青年代表团访问革命圣地延安。图为作者(右一)与贫下中农一起在田间学习毛主席语录的情景。右二为团长罗德里格斯。



后来成为当时单位推荐、中央组织部考虑安排的第三梯队培养对象。在长达20多年的民间外交工作岗位上，汤铭新主要从事接待来访的西班牙和拉美各国前政要、政党领导人、国会议员等各界友好人士的工作，也曾陪同我国友好团体出席亚非拉地区国际会议，陪同文化新闻代表团和各种艺术团组几乎遍访加勒比地区和拉丁美洲各国。由于他具有扎实的外文功底，工作又勤奋努力，组织上委派他担任毛泽东主席、刘少奇主席、周恩来总理、朱德委员长和邓小平、陈毅、李先念、王震、邓颖超等党和国家领导人接见外宾时的翻译。老一辈无产阶级革命家高屋建瓴的谈吐和伟人的风范给汤铭新巨大的震撼和深刻的教育。

1963年4月，邓小平代总理会见玻利维亚左翼民族主义革命党代表团。图中右三为团长、该党副领袖科西奥。邓代总理高度评价玻利维亚1952年的民族民主革命，赞扬玻人民具有光荣的革命传统，使外宾深受感动。左一为作者。

“上九天”、“下五洋”的“白猫黑猫”大使

1980年，汤铭新被外交部选派到中国驻哥伦比亚大使馆担任二秘。首都波哥大海拔2600米。第二年，大使回国休假，刚刚走上官方外交岗位第一线工作不久的汤铭新被任命为临时代办，掌管全馆工作。虽说只是几个月的临时馆长，但面对这么重大的担子，对于一向以细心、认真、负责的态度工作的汤铭新来说，却成了他锻炼和提高自己的好机会，



他学会了毫不懈怠的工作，懂得了紧紧依靠使馆党委的集体领导以调动广大馆员的积极性的道理。1988年，他被派往厄瓜多尔中国大使馆担任政务参赞。首都基多海拔2800米。在这两个高原国家工作了将近七年后，1993年他出任中国驻玻利维亚大使，该国行政首都拉巴斯海拔3200米。由于拉巴斯的气候和高原严重缺氧，造成许多人不适应那里的环境，还发生过多起外交官死亡的事件，因而被称为“外交官的坟墓”，令许多国家的外交官望而却步。然而，汤铭新在那里工作了近三年半光景，大大超越了一般为一年半的任期。1996年他从玻利维亚“下山”来到乌拉圭担任大使，直到1999年。他自称是从“可上九天揽月”的拉巴斯，来到了“可下五洋捉鳖”的海滨之国。在担任大使的将近六年半中间，汤铭新积极开展工作，与各方人士广泛交往，在外交使团中是一位极为活跃的大使。他不但经常接受新闻媒体的采访，还出入学术团体、高等学府的报告厅，用他自己编写的稿子和娴熟的西班牙语作讲演。而且，由于他深谙拉美人的性格特点，报告生动而不刻板，字里行间还带有东方韵味和幽默，且不时穿插拉美的一些文学和历史典故，因此，深受听众欢迎。有时兴致来时还用外文赋诗。他的一篇歌颂拉美民族英雄玻利瓦尔的诗作得到了当地诗歌创作的荣誉奖。至于他和别人交流时，引用深入浅出的中国古训或名人格言、警句则往往收到意想不到的效果，在当地政府高层和外交使团中传为美谈。一次他和玻利维亚总统桑切斯交谈时引用了邓小平关于“白猫黑猫”的论述。桑切斯总统连连称好，并且还在内阁会议上和一些公开场合引述了这段名言。一时间“白猫黑猫论”在全国上下广泛流传，而许多玻利维亚的朋友则在看到汤铭新时打趣地说：“‘白猫黑猫’大使来了。”

(刊《中华英才》2002年第16期)

FEIJIA TAIPINGYANGSHANGKONGDE HONGQIAO

飞架太平洋上空的虹桥



抒怀篇

